

## SCIENTIFIC COOPERATION

**Agreement Between  
the UNITED STATES OF AMERICA  
and ALGERIA**

Signed at Algiers January 18, 2006

*with*

Annexes



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“. . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

**ALGERIA**

**Scientific Cooperation**

*Agreement signed at Algiers January 18, 2006;  
Entered into force August 14, 2007.  
With annexes.*

**AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA  
ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION**

The Government of the United States of America and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria (hereinafter referred to as the "Parties"),

Realizing that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology of both countries, as well as mankind;

Sharing responsibilities for contributing to the world's future prosperity and well-being, and desiring to make further efforts to strengthen their respective national research and development policies;

Considering that scientific and technical cooperation is an important condition for the development of national economies and a basis for expanded trade;

Intending to strengthen their economic cooperation through specific and advanced technology applications; and

Desiring to establish dynamic and effective international cooperation between scientific organizations and individual scientists in the two countries and the other countries of the region of the Maghreb;

Have agreed as follows:



## ARTICLE I

1. The purposes of the present Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria on Science and Technology Cooperation ("Agreement") are to strengthen scientific and technological capabilities of the Parties, to broaden and expand relations between the extensive scientific and technological communities of both countries and within the Maghreb region, and to promote scientific and technological cooperation in areas of mutual benefit for peaceful purposes.

2. The principal objectives of this cooperation are to provide opportunities to exchange ideas, information, skills, and techniques, and to collaborate on scientific and technological endeavors of mutual interest.

## ARTICLE II

1. The Parties shall encourage cooperation on scientific and technological activities of mutual interest through exchanges of scientific and technical information; exchanges of scientists and technical experts; the convening of joint seminars and meetings; training of scientists and technical experts; the conduct of joint research projects; educational exchanges related to science and technology; establishment of science-based public-private partnerships; and other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon.

2. Cooperation under the Agreement shall be based on shared responsibilities and equitable contributions and benefits, commensurate with the Parties' respective scientific and technological strengths and resources.

3. Priority will be given to collaborations which can advance common goals in science and technology, and can support partnerships between public and private research institutions and industry, touching on the full spectrum of science and technology issues, such as promotion of science-based decision-making, environmental and biodiversity protection, integrated management of water resources in watersheds, research in the maritime and marine field, meteorology, seismology and applied research in earthquake engineering, agriculture, energy, space, health issues, biotechnology, information and communication technologies, science and technology education, and science, technology and engineering for sustainable development.

*AWK*

*AWK*

### ARTICLE III

1. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between government agencies, universities, research centers, institutions, private sector companies and other entities of the two countries and, where appropriate, the other countries of the region of the Maghreb.
2. The Government agencies and designated entities of the Parties may conclude under the present Agreement implementing agreements or arrangements, as appropriate, in specific areas of science and technology. These implementing agreements or arrangements shall cover, as appropriate, topics of cooperation; procedures for transfer and use of materials, equipment and funds; and other relevant issues.
3. The present Agreement is without prejudice to other science and technology agreements and arrangements between the United States of America and the People's Democratic Republic of Algeria.

### ARTICLE IV

Cooperative activities under the Agreement shall be carried out in accordance with the applicable laws, regulations, and procedures in both countries and shall be subject to the availability of funds and personnel. This Agreement does not constitute any obligation of funds by either Party.

### ARTICLE V

Scientists, technical experts, government agencies and institutions of the Maghreb or other third countries or international organizations may, in appropriate cases, be invited by agreement of the Parties to participate at their own expense, unless otherwise agreed, in projects and programs being carried out under the present Agreement.

### ARTICLE VI

1. The Parties agree to consult periodically and at the request of either Party concerning the implementation of the Agreement and the development of their cooperation in science and technology.

2. The Executive Agent for the United States of America shall be the Department of State; and for the People's Democratic Republic of Algeria, the Ministry of Foreign Affairs. The Executive Agent shall conduct administrative affairs and, as appropriate, provide oversight, guidance and coordination of activities under the Agreement.

3. Moreover, each Party will designate a point of contact for the notification and approval of requests for authorization for access to the waters under national jurisdiction for the purpose of scientific research, and will treat these requests with diligence, taking into account the significance of these activities to the advancement of scientific knowledge.

## ARTICLE VII

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature resulting from cooperative activities under the Agreement, other than information which is not disclosed for commercial or industrial reasons, may be made available, unless the Parties otherwise agree, to the world scientific community through customary channels and in accordance with domestic laws and procedures of the participating agencies and entities. No warranty of suitability of information exchanged under the Agreement is implied or given.

2. The treatment of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under the Agreement is provided for in Annex I, which shall apply to all activities conducted under the auspices of the Agreement unless agreed otherwise by the Parties or their designees in writing.

3. Intellectual property created in the course of cooperative activities under Article V (Third Country Participation) of the Agreement shall be allocated pursuant to an intellectual property management plan developed and agreed to by the countries involved. The plan shall be developed either prior to the start of their cooperation or within a reasonable period of time thereafter and shall consider the relative contributions of the countries and their participants, the benefits of licensing by territory or for fields of use, requirements imposed by the countries' domestic laws, and other factors deemed appropriate.

4. The treatment of security arrangements for sensitive information or equipment and unclassified export-controlled information or equipment transferred under the present Agreement is provided for in Annex II, which shall apply to all activities conducted under the auspices of the present Agreement unless the Parties or their designees otherwise agree in writing.

*RWE*

*[Signature]*

## ARTICLE VIII

1. Each Party shall facilitate, in accordance with its laws and regulations, entry into and exit from its territory of appropriate personnel and equipment of the other Party engaged in or used in projects and programs under the present Agreement.
2. Each Party shall facilitate, as appropriate and in accordance with its laws and regulations, prompt and efficient access of persons of the other Party, participating in cooperative activities under this Agreement, to its relevant geographic areas, institutions, data, materials, and individual scientists, specialists and researchers as needed to carry out those activities.
3. Commodities acquired, including by the United States, its recipients (and subcontractors or subgrantees) or by foreign governments, that were financed with United States assistance provided for in this Agreement, shall be exempt from taxation, including value-added taxes (VAT) and customs duties, imposed by the Government of the People's Democratic Republic of Algeria. The Government of the People's Democratic Republic of Algeria shall provide reimbursement within 4 months from the date of assessment to the Government of the United States or its agents (including recipients) for, at a minimum, VAT and customs duties that are imposed, or may be subject to withholding penalties on future U.S. assistance. Commodities include any material, article, supply, goods, or equipment.

## ARTICLE IX

In the event that differences arise between the Parties with regard to the interpretation or application of the provisions of the present Agreement, the Parties shall resolve them by means of negotiations and consultations.

## ARTICLE X

1. The present Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties have notified each other in writing that they have satisfied their legal requirements. It shall remain in force for a period of ten (10) years and may be extended for further ten-year periods by written agreement of the Parties.
2. At the request of either Party, the present Agreement may be amended by written agreement.

*RWE*

*[Signature]*

3. The Agreement may be terminated at any time by either Party upon three (3) months' written notice to the other Party.

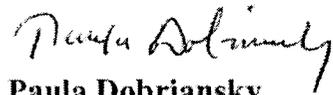
4. Termination of the Agreement shall not effect the implementation of any cooperative activity carried out under the Agreement and not completed upon termination of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Algiers this 18<sup>th</sup> day of January, 2006, in two original texts in the English and Arabic languages, each text being equally authentic.

**For the Government of the United  
States of America**

**For the Government of the People's  
Democratic Republic of Algeria**

  
**Paula Dobriansky**

**Under Secretary of State  
for Democracy and Global Affairs**



**Rachid Haraoubia**

**Minister for Higher Education  
and Scientific Research**

## ANNEX I

### INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article VII(2) of this Agreement:

#### I. GENERAL OBLIGATION

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

#### II. SCOPE

- A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.
- B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967 and may include other subject matter as agreed by the Parties.
- C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.
- D. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning intellectual property arising under this Agreement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.
- E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

*ONE*

*Annex I*

### III. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph IIIA above, shall be allocated as follows:

- (1) Visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution.
- (2)
  - (a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by paragraph III.(B)(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.
  - (b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory all rights to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities.
  - (c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.
  - (d) Notwithstanding paragraphs III.B(2)(a) and (b) above, if a particular project has led to the creation of intellectual property protected by the laws of one Party but not the other, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights to exploit or license intellectual property worldwide although creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).

(e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the inventions promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

#### IV. BUSINESS CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

## ANNEX II

### SECURITY OBLIGATIONS

#### I. PROTECTION OF SENSITIVE TECHNOLOGY

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interest of national security, defense or foreign relations and classified in accordance with its applicable national laws, regulations or directives shall be provided under this Agreement. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified by a Party in the course of cooperative activities pursuant to this Agreement, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials of the other Party. The Parties shall consult to identify and implement appropriate security measures for such information and equipment, to be agreed upon by the Parties in writing. The Parties shall, if appropriate, amend this Annex to incorporate such security measures.

#### II. TECHNOLOGY TRANSFER

The transfer of unclassified information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of the transferring Party, including the export control laws of the transferring Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements. Export controlled information and equipment shall be marked to identify it as export controlled and shall be accompanied by appropriate documentation identifying any restrictions on further use or transfer of such information or equipment.

## اتفاق تعاون بين

حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

في

مجال العلوم و التكنولوجيا

إن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية (المشار إليهما فيما يلي بـ"الطرفين")؛

- وعيا منهما بأن التعاون الدولي في مجال العلوم و التكنولوجيا سوف يعزز أواصر الصداقة و التفاهم بين شعبيهما، و يدفع بالعلوم و التكنولوجيا في البلدين نحو التقدم و خدمة الإنسانية أيضا؛

- و إذ تتقاسمان مسؤولية المساهمة في الازدهار و الرفاهية المستقبلين للعالم، و رغبة منهما في مضاعفة الجهود قصد تعزيز سياستهما الوطنية في مجال البحث و التطوير؛

- و اعتبارا منهما أن التعاون العلمي و التقني شرط هام في تنمية اقتصادياتهما الوطنية وقاعدة لتوسيع المبادلات التجارية؛

- و رغبة منهما في تعزيز تعاونهما الاقتصادي بفضل تطبيقات تكنولوجيا عالية المستوى؛

- و رغبة منهما في إقامة تعاون دولي ديناميكي وفعال بين المنظمات العلمية و العلماء في البلدين وبلدان أخرى من منطقة المغرب العربي؛

اتفقتا على ما يلي :

## المادة الأولى

1- يهدف هذا الاتفاق بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية حول التعاون في مجال العلوم و التكنولوجيا « الاتفاق » إلى تعزيز القدرات العلمية والتكنولوجية للطرفين، وإلى توسيع العلاقات القائمة بين الأسرتين العلمية والتكنولوجية في البلدين وفي منطقة المغرب العربي وكذلك إلى ترقية التعاون العلمي والتكنولوجي للأغراض السلمية في الميادين ذات المنفعة المشتركة.

2- إن الأهداف الرئيسية لهذا التعاون هي توفير فرص لتبادل الآراء و المعلومات و المهارات و التقنيات و التعاون في مشاريع علمية وتكنولوجية ذات الاهتمام المشترك.

## المادة 2

1- يشجع الطرفان التعاون في النشاطات العلمية و التكنولوجيا ذات الاهتمام المشترك من خلال تبادل المعلومات العلمية و التقنية و الخبراء العلميين و التقنيين و تنظيم ملتقيات واجتماعات مشتركة وتكوين الخبراء في مجالي العلوم والتكنولوجيا و تسيير مشاريع بحث مشتركة وتبادلات بيداغوجية في مجالي العلوم والتكنولوجيا، و إقامة شراكة علمية بين القطاعات العمومية والخاصة، و أشكال أخرى من التعاون العلمي و التكنولوجي يمكن للطرفين الاتفاق عليها.

2- يركز التعاون، بموجب هذا الاتفاق، على تقاسم المسؤوليات و على تساوي المساهمات و الفوائد وفقا للخبرة والموارد العلمية و التكنولوجية الخاصة بكلتا الطرفين.

3- تمنح الأولوية للتعاون الذي يسمح بالتقدم نحو أهداف علمية وتكنولوجية مشتركة الداعم لشراكات بين مؤسسات البحث الخاصة و العمومية و للصناعة. يتناول هذا التعاون كافة الميادين المتعلقة بالعلوم والتكنولوجيا مثل ترقية عملية اتخاذ القرارات على أسس علمية وحماية البيئة والتنوع البيولوجي والتسيير المتكامل لموارد المياه بالأحواض المائية والبحث في المجال البحري و علم البحار والأرصاد الجوية وعلم الزلازل و البحث التطبيقي في الهندسة المقاومة للزلازل، والزراعة والطاقة والفضاء والصحة و التكنولوجيا الحيوية وتكنولوجيات الإعلام والاتصال والتعليم العلمي و التكنولوجي وكذا العلوم و التكنولوجيا والهندسة الموجهة للتنمية المستدامة.

### المادة 3

1- يشجع و يسهل الطرفان، إذا اقتضى الحال، تعزيز الاتصالات المباشرة والتعاون بين الوكالات الحكومية والجامعات ومراكز البحث والمؤسسات وشركات القطاع الخاص وهيئات أخرى في البلدين وكذلك، عند الاقتضاء، في بلدان منطقة المغرب العربي الأخرى.

2- يمكن للوكالات الحكومية و الهيئات المعنية من الطرفين، وفقا لهذا الاتفاق، إبرام اتفاقات أو ترتيبات تنفيذية في مجالات علمية وتكنولوجية محددة، إذا اقتضى الحال. و تشمل هذه الاتفاقات و الترتيبات المسائل المتعلقة بالتعاون وإجراءات نقل و استعمال الوسائل و التجهيزات والأموال و كذا مجالات أخرى مناسبة.

3- لا يخل هذا الاتفاق بالاتفاقات و الترتيبات العلمية و التكنولوجية الأخرى المبرمة بين الولايات المتحدة الأمريكية و الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية.

### المادة 4

تجري نشاطات التعاون بموجب هذا الاتفاق، وفقا للقوانين و التنظيمات والإجراءات السارية المفعول في البلدين، و تتوقف على توفر الموارد المالية و البشرية. لا يشكل هذا الاتفاق أي التزام مالي بالنسبة لأي من الطرفين.

### المادة 5

يمكن دعوة العلماء و الخبراء التقنيين أ و الإدارات و المؤسسات الحكومية من دول المغرب العربي أو من أي بلد آخر أو منظمة دولية في الحالات المناسبة و برضى الطرفين، للمشاركة في المشاريع و البرامج التي تتم بموجب هذا الاتفاق، على نفقاتهم الخاصة، ما لم يتفق على خلاف ذلك.

### المادة 6

1- يتفق الطرفان على التشاور دوريا و بطلب أي منهما حول تنفيذ الاتفاق و تطوير التعاون بينهما في مجالات العلوم و التكنولوجيا.

- 2- السلطات المكلفة بمتابعة تنفيذ هذا الاتفاق هي:
- بالنسبة للولايات المتحدة الأمريكية: كتابة الدولة
  - بالنسبة للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية : وزارة الشؤون الخارجية..
- تهتم هذه السلطة بالمسائل الإدارية، و حسب الحالة تضمن توجيه و تنسيق النشاطات المنجزة بموجب هذا الاتفاق.

3- فضلا عن ذلك، يعين كل طرف نقطة اتصال لتبليغ و اعتماد طلبات ترخيص الدخول إلى المياه الخاضعة للسيادة الوطنية من أجل البحث العلمي، ويقوم بمعالجة هذه الطلبات بالسرعة الممكنة و أخذا بالاعتبار ما تقدمه هذه النشاطات لتقدم المعارف العلمية.

## المادة 7

1- إن المعلومات العلمية والتكنولوجية غير المقيدة بحقوق الملكية الخاصة الناتجة عن نشاطات التعاون بموجب هذا الاتفاق، باستثناء السرية منها لأسباب تجارية أو صناعية، يمكن وضعها تحت تصرف المجتمع العلمي الدولي عن طريق السبل العادية و طبقا للقوانين و الإجراءات الوطنية للإدارات و الهيئات المشاركة، و ذلك ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك. لا يعطى أي ضمان صريح أو ضمني بشأن ملاءة المعلومات المتبادلة بموجب هذا الاتفاق.

2- تحدد في الملحق I الأحكام المتعلقة بالملكية الفكرية المنتجة أو المورد في إطار نشاطات التعاون المنجزة بموجب هذا الاتفاق. وتطبق على كل النشاطات المنجزة في إطار هذا الاتفاق ، ما لم يتم الاتفاق كتابيا على خلاف ذلك بين الطرفين أو ممثليهما.

3- توزع الملكية الفكرية المنتجة في إطار نشاطات التعاون، المنجزة وفق المادة 5 (مشاركة الدول الأخرى) من الاتفاق، حسب مخطط تسيير خاص بها معد و متفق عليه من طرف الدول المعنية. و يجب إعداد هذا المخطط إما قبل الشروع في نشاط التعاون، أو بعده، خلال أجل معقول، مع الأخذ بعين الاعتبار مساهمات كل بلد ومشاركته، و مزايا منح رخص الاستغلال حسب الإقليم أو مجال الاستعمال، و الشروط التي يفرضها القانون الداخلي للدول المعنية وعوامل أخرى ملائمة.

4- تحدد في الملحق II الترتيبات المتعلقة بحماية المعلومات و التجهيزات الحساسة، و المعلومات أو التجهيزات الخاضعة للمراقبة عند التصدير، غير المصنفة و المحولة في إطار هذا الاتفاق. و تطبق هذه الترتيبات على كافة النشاطات المنجزة بموجب هذا الاتفاق، ما لم يتفق الطرفان أو ممتلاهما كتابيا على خلاف ذلك.

## المادة 8

1- يسهل كل طرف، وفقا لقوانينه و تنظيماته، الدخول إلى والخروج من إقليمه لمستخدمي و لتجهيزات الطرف الآخر المشاركة أو المستعملة في المشاريع و البرامج المنجزة بموجب هذا الاتفاق.

2- يسهل كل طرف، حسب الحالة و وفقا لقوانينه و تنظيماته، الدخول السريع و الفعال لأشخاص الطرف الآخر المشاركين في النشاطات المنجزة بالتعاون بموجب هذا الاتفاق، إلى مناطقه الجغرافية و مؤسساته و معطياته و عتاده و خبراته العلميين و مختصيه و باحثيه اللازمين للسير الحسن لتلك النشاطات.

3- تعفى من الضرائب، بما فيها الرسم على القيمة المضافة و الرسوم الجمركية، المفروضة من طرف حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، السلع المقتناة، بما في ذلك من قبل الولايات المتحدة الأمريكية و من قبل المستفيدين (المتعاقدين و المستفيدين من الباطن) أو الحكومات الأجنبية، و التي تم تمويلها بإعانة من الولايات المتحدة في إطار هذا الاتفاق. تقوم حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، خلال أربعة أشهر من تاريخ التحصيل، بتعويض حكومة الولايات المتحدة أو وكلائها (بما فيهم المستفيدين)، على الأقل، مبلغ الرسم على القيمة المضافة و الرسوم الجمركية المفروضة، أو يمكن أن يكون هذا المبلغ محل اقتطاع من كل مساعدة لاحقة تمنحها الولايات المتحدة الأمريكية. و تشمل هذه المنتجات كلا من المواد و الوسائل و السلع أو التجهيزات.

## المادة 9

تتم تسوية أي خلاف بين الطرفين حول تفسير أو تطبيق أحكام هذا الاتفاق بالمفاوضات و المشاورات بين الطرفين.

## المادة 10

1- يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بتاريخ آخر إشعار كتابي يتبادلته الطرفان لإبلاغ بعضهما البعض بإتمام إجراءاتهما القانونية. و يبقى ساري المفعول لمدة عشر (10) سنوات و يمكن تمديده لمدة عشر سنوات أخرى باتفاق مكتوب بين الطرفين.

2 - بطلب من أي من الطرفين، يمكن تعديل هذا الاتفاق باتفاق كتابي .

3- يمكن فسخ هذا الاتفاق في أي وقت من أي من الطرفين بإشعار كتابي مسبق مدته ثلاثة أشهر يوجه إلى الطرف الآخر.

4- لا يؤثر فسخ هذا الاتفاق على تنفيذ أي نشاط تعاوني يجري بموجب هذا الاتفاق و لم يتم الانتهاء من إنجازهِ وقت الفسخ.

و إثباتاً لذلك ، قام الموقعان أدناه المخولان قانوناً من حكومتيهما ، بتوقيع هذا الاتفاق.

حرر بالجزائر في 18 جانفي 2006 في نسختين أصليتين باللغتين الإنجليزية و العربية ، وللنسختين نفس القوة القانونية.

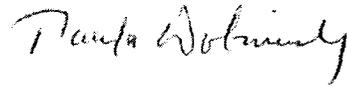
عن حكومة  
الجمهورية الجزائرية  
الديمقراطية الشعبية



رشيد حراويبية

وزير التعليم العالي و البحث العلمي

عن حكومة  
الولايات المتحدة الأمريكية



باولا دوبريانسكي

وكيلة كاتب الدولة للديمقراطية  
و الشؤون العالمية

## الملحق I الملكية الفكرية

وفقا للمادة 7 (2) من هذا الاتفاق :

### I- التزام عام

يضمن الطرفان حماية ملائمة وفعالة للملكية الفكرية المبتكرة أو المورددة بمقتضى هذا الاتفاق و اتفاقات التنفيذ المناسبة. توزع حقوق الملكية الفكرية هذه وفقا لأحكام هذا الملحق.

### II- نطاق التطبيق

(أ)- يطبق هذا الملحق على كل نشاطات التعاون التي تدخل في نطاق هذا الاتفاق ما لم يتفق الطرفان أو ممثلوهما على خلاف ذلك.

(ب)- لأغراض هذا الاتفاق، تعني عبارة « ملكية فكرية » نفس المواضيع المذكورة في المادة 2 من الاتفاقية المؤسسة للمنظمة العالمية للملكية الفكرية، المعتمدة في ستوكهولم في 14 جويلية 1967، و يمكن أن تشمل مواضيع أخرى باتفاق الطرفين.

(ج)- يضمن كل طرف، من خلال عقود أو وسائل قانونية أخرى مع شركائه، عند الحاجة، بأن يحصل الطرف الآخر على حقوق الملكية الفكرية الموزعة طبقا لأحكام هذا الملحق. لا يعدل هذا الملحق أو يمس بتوزيع الحقوق بين طرف و مواطنيه و الذي يحدد بموجب قوانينه و أعرافه.

(د)- ما لم ينص هذا الاتفاق على خلاف ذلك، تتم تسوية الخلافات المتعلقة بالملكية الفكرية عن طريق المفاوضات بين المؤسسات المشاركة المعنية، أو إذا اقتضى الحال، بين الطرفين أو ممثليهما. و باتفاق الطرفين، يرفع الخلاف إلى محكمة تحكيم يكون قرارها ملزما للطرفين وفقا لقواعد القانون الدولي ذات الصلة، ما لم يتفق الطرفان أو ممثلوهما كتابيا على خلاف ذلك. وتطبق قواعد التحكيم المعمول بها في لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي.

(و)- لا يؤثر فسخ أو انقضاء هذا الاتفاق على الحقوق المكتسبة و الالتزامات المنعقدة بموجب هذا الملحق.

### III - توزيع الحقوق

1- لكل طرف الحق في رخصة غير احتكارية و لا رجعة فيها و معفية من الحقوق، صالحة في كل الدول، لتحصيل إتاحة مقابل ترجمة مقالات المجالات والتقارير والكتب العلمية والتقنية الناتجة مباشرة عن التعاون في نطاق هذا الاتفاق ونسخها و توزيعها على العامة. يجب أن تذكر أسماء المؤلفين في كل النسخ الموضوعة للتداول لكل عمل محمي بقانون المؤلف و المنشور طبقا لهذه المادة، إلا إذا رفض أحد المؤلفين صراحة ذكر اسمه.

ب- يتم توزيع الحقوق في كل أشكال الملكية الفكرية، ما عدا الحقوق المذكورة في الفقرة III . أ . أعلاه على النحو التالي :

1- يحصل الباحثون الزائرون على حقوق و جوائز ومكافآت وإتاوات، وفقا لسياسات المؤسسة المستقبلية.

2- (أ) تعتبر كل ملكية فكرية يبتكرها أشخاص موظفون أو ممولون من قبل أحد الطرفين في إطار نشاطات التعاون، باستثناء تلك التي تمت تغطيتها في الفقرة III (ب) (1) ، ملكا لهذا الطرف.

تعتبر الملكية الفكرية التي يبتكرها أشخاص موظفون أو ممولون من كلا الطرفين ملكية مشتركة بينهما. كما يملك كل مبتكر الحق في الجوائز و المكافآت والإتاوات وفقا لسياسات المؤسسة التي توظفه أو تموله.

(ب) يملك كل طرف في حدود إقليمه ، جميع الحقوق في استغلال أو الترخيص لاستغلال الملكية الفكرية المبتكرة في إطار نشاطات التعاون ، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك في ترتيب تنفيذي أو ترتيب آخر .

(ج) تحدد حقوق كل طرف خارج حدود إقليمه، باتفاق متبادل أخذا بعين الاعتبار المساهمات النسبية للأطراف ومشاركتهم في نشاطات التعاون، و درجة الالتزام للحصول على الحماية القانونية ومنح رخص استغلال الملكية الفكرية و أي عامل آخر يعد ملائما.

(د) بخلاف الفقرتين III ب ، (2) (أ) و(ب) أعلاه، إذا أدى مشروع ما إلى ابتكار ملكية فكرية محمية بقانون أحد الطرفين دون الآخر، يكون لهذا الأخير الحق في استغلال الملكية الفكرية أو الترخيص باستغلالها حتى و إن

لم يكن لمبتكري الملكية الفكرية الحق في الجوائز والمكافآت و الإتاوات مثل ما هو منصوص عليه في الفقرة III. ب (2) (1).

(هـ) يطلع الطرف الموظف أو الممول للمبتكر أو للمبتكرين، على كل ابتكار ناتج عن نشاط التعاون، في أقرب الأجال، الطرف الآخر و يسلم له جميع الوثائق والمعلومات الضرورية ليمسح لهذا الأخير بتحديد أية حقوق يمكنه المطالبة بها. يمكن لأحد الطرفين وبهدف حماية حقوقه في الابتكار ، الطلب كتابيا من الطرف الآخر تأجيل النشر أو تأجيل وضع هذه الوثائق أو المعلومات في متناول الجمهور. ويجب ألا يتجاوز هذا التأخير مدة ستة أشهر ابتداء من تاريخ إشعار الطرف المبتكر الطرف الآخر بهذا الابتكار، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك كتابيا.

#### IV سرية المعلومات المتعلقة بالأعمال

في حالة ما إذا تم توريد أو ابتكار معلومات تعتبر « سرية للأعمال » في إطار هذا الاتفاق، يقوم كلا الطرفين ومشاركوها بحمايتها وفقا للتشريعات و التنظيمات والممارسات الإدارية السارية.

يمكن اعتبار المعلومة سرية للأعمال إذا كان بإمكان حائزها الحصول على فائدة اقتصادية منها أو ميزة تنافسية على حساب من لا يحوزونها، و كانت المعلومة غير معروفة لدى العامة و لا يمكنهم الحصول عليها من مصادر أخرى و أن صاحبها لم يضعها تحت التصرف من قبل دون اشتراط وجوب الحفاظ على سريتها في الوقت المناسب.

## ملحق II

### الالتزامات الأمنية

#### I حماية التكنولوجيا الحساسة

يتفق الطرفان على أنه لا يمكن تقديم، بموجب هذا الاتفاق، أية معلومات أو تجهيزات تكون حمايتها ضرورية لمصلحة الأمن الوطني أو الدفاع أو العلاقات الخارجية لأي من الطرفين، و تكون مصنفة وفقا للتشريعات و التنظيمات أو التعليمات الوطنية المطبقة. وفي حالة ما إذا تعرف أو اعتقد أحد الطرفين أنه تعرف خلال نشاطات التعاون طبقا لهذا الاتفاق، على معلومات أو تجهيزات تتطلب مثل هذه الحماية ، تبلغ فوراً إلى الجهات الرسمية المناسبة للطرف الآخر. و يتشاور الطرفان قصد تحديد الإجراءات الأمنية الملائمة وتنفيذها، باتفاق كتابي بينهما، حول هذه المعلومات و التجهيزات. وإذا اقتضى الحال ، يعدل الطرفان هذا الملحق بغية إدخال هذه الإجراءات الأمنية.

#### II نقل التكنولوجيا

يتم نقل المعلومات أو التجهيزات غير المصنفة بين الطرفين طبقاً للتشريعات والتنظيمات المناسبة للطرف الذي قام بهذا النقل، بما في ذلك قوانينه الخاصة بمراقبة الصادرات. وإذا ما اعتبر أحد الطرفين ذلك ضرورياً، تدمج أحكام مقصلة مخصصة لمنع أي نقل أو إعادة نقل غير مسموح به للمعلومات أو التجهيزات في عقود أو ترتيبات التنفيذ. ويتم الإعلان عن أية معلومات أو تجهيزات موجهة للتصدير المراقب كما هي وترفق بالوثائق المناسبة المحددة لقيود الاستعمال أو النقل اللاحق لهذه المعلومات أو التجهيزات.